

RUSSO - A.A. 2022-2023

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Russa I
Anno di corso:	I anno
Docente:	Topchiy Olesya
Obiettivi del corso:	Il corso avrà come obiettivo la conoscenza degli elementi basilari della grammatica russa. Nell'apprendimento sarà privilegiato l'approccio induttivo con particolare attenzione rivolta alla pratica orale con supporto di lettura e scrittura.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - cenni storici sulla lingua; - nozioni fonetiche; - sostantivo: il genere, il numero, il caso; la declinazione di sostantivi al singolare. Il prepositivo di sostantivi al plurale. - pronomi: personale, possessivo, dimostrativo, interrogativo; la declinazione dei pronomi personali; - verbo: la coniugazione, il tempo (presente, passato e futuro composto e semplice), i verbi riflessivi, i verbi di moto senza prefissi e l'aspetto del verbo (primi cenni); - aggettivo: il genere e la concordanza con il sostantivo nel numero, nel genere e nel caso (prepositivo, accusativo, genitivo); - numerali: cardinali da zero a mille; ordinali al nominativo, prepositivo e genitivo; - avverbio: di luogo, di tempo, di frequenza, di qualità e quantità; - la locuzione sul possesso. <p>Le tematiche di supporto saranno le seguenti: abitazione, città, vestiario, cibo, colori, famiglia, professioni, corpo umano, tempo atmosferico, orario, mesi, settimana, ecc.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Chernyshov S. I., <i>Poekhali</i> (vol. 1.1), <i>Učebnik</i>, Zlatoust, Sankt-Peterburg, 2019; - Chernyshov S. I., <i>Poekhali</i> (vol. 1.1), <i>Rabočaja tetrad'</i>, Zlatoust, Sankt-Peterburg, 2019; - Chernyshov S. I., <i>Poekhali</i> (vol. 1.2), <i>Učebnik</i>, Zlatoust, Sankt-Peterburg, 2019; - Chernyshov S.I., <i>Poekhali</i> (vol. 1.2), <i>Rabočaja tetrad'</i>, Zlatoust, Sankt-Peterburg 2019; - Tancon E. e Pesenti M.C., <i>Grammatica russa</i>, Zanichelli, 2013; - Dispensa fornita dalla docente. - ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage); - in alternativa Dizionario cartaceo, Kovalev V., <i>Dizionario russo-italiano italiano-russo</i>, Zanichelli, 2014
Modalità di esame:	Esame scritto e orale

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU-IT I
Anno di corso:	2022-2023
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	<p>Il corso ha lo scopo di fornire agli studenti gli strumenti di avviamento alla mediazione scritta verso l'italiano mettendo a confronto le diversità morfologiche, sintattiche e lessicali in RU e IT, e sviluppare delle capacità di analisi del testo. Acquisizione delle tecniche di ricerca e documentazione e della capacità di avvalersi degli strumenti cartacei e informatici indispensabili all'attività del traduttore. In questa fase iniziale concomitante all'apprendimento della lingua partendo dal livello "principiante", i testi di partenza utilizzati per la maggior parte non saranno autentici, ma ben costruiti in progressione con l'apprendimento della lingua. Una parte cospicua riguarderà gli aspetti della cultura e civiltà russa, con l'attenzione alla realtà e attualità correnti, quindi storia, letteratura, musica, cinema, società, abitudini, politica, economia. Le traduzioni verranno corrette in aula con la revisione e discussione congiunta sulle scelte traduttive. Tutto ciò servirà per ottimizzare la competenza linguistica degli studenti e a dotarli di strategie traduttive efficaci.</p>
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - traslitterazione IT<>RU secondo i sistemi internazionali adottati (italiano, al livello accademico, e quello americano); - risorse da utilizzare (il layout della tastiera in Russo, i dizionari vari, gli strumenti di ricerca, il materiale di cultura e civiltà, il materiale didattico per l'autoapprendimento, ecc.); - testi vari da tradurre approntati dal docente.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Testi forniti dal professore; - Alcuni testi tratti da: T. Esmantova: "Russkij jazyk. 5 elementov", Zlatoust, San Pietroburgo, ultima edizione, A1 e A2; - Materiale per la traslitterazione tratto da: E. Tancon e M.C. Pesenti: "Grammatica russa", Zanichelli, 2013; - Alcuni testi tratti da: "Škatulka", Russkij Jazyk, Mosca, 2012; - Dizionario: ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage).
Modalità di esame:	Esame scritto

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU-IT I
Anno di corso:	2022-2023
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	<p>Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire agli studenti gli strumenti teorici e pratici alla mediazione linguistica orale, con l'Introduzione agli aspetti deontologici della professione.</p> <p>Si cercherà di aiutare lo studente a sviluppare le abilità della trasposizione interlinguistica e interculturale, ad identificare le intenzioni comunicative e classificare le informazioni in base ai livelli di importanza, ad evidenziare i concetti fondamentali, a strutturare e organizzare il pensiero e i contenuti. Il corso dedicherà l'attenzione alla gestione del linguaggio corporeo, al lavoro autonomo preparatorio del mediatore-interprete, allo sviluppo delle capacità di analisi e sintesi, alla gestione delle criticità varie durante l'interpretazione; si eseguiranno gli esercizi per sviluppare la concentrazione e la memorizzazione.</p>
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso prevede simulazioni di situazioni di mediazione linguistica in ambito quotidiano (Interpretazione dialogica - giochi di ruolo: in farmacia, in negozio, al ristorante, in aeroporto, in hotel, intervista, ecc.) ed esercitazioni orali sulle principali modalità interpretative: traduzioni a vista in entrambe le lingue, riassunti orali con o senza appunti, memorizzazione, ricerca di parole chiave, sintesi, esercizi di sinonimia, potenziamento del lessico russo. Il corso prevedrà una partecipazione attiva degli studenti chiamati a fungere da mediatori-interpreti.</p>
Testi di riferimento:	<p>I testi e materiali utilizzati in classe verranno forniti dall' docente.</p> <p>Dizionario: ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage).</p>
Modalità di esame:	Esame orale

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Russa II
Anno di corso:	2022-2023
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso avrà come obiettivo il completamento della conoscenza della grammatica russa e l'approfondimento delle conoscenze acquisite. Sarà privilegiato l'approccio induttivo con particolare attenzione rivolta alla pratica orale per aiutare lo studente a comunicare nella maniera più efficace possibile in lingua russa. Per raggiungere l'obiettivo prefissato, ossia quello di acquisire la capacità di parlare e di comprendere nella lingua-obiettivo, si ricorrerà al supporto della lettura e scrittura. Le modalità didattiche prevedono l'applicazione del metodo diretto (trasmissione del significato direttamente nella lingua-obiettivo senza l'impiego nelle fasi iniziali della traduzione nella lingua madre), la massima partecipazione dello studente (creazione delle condizioni per cui lo studente possa parlare il più possibile), la priorità delle strutture (anziché delle singole parole), la valutazione a scopo diagnostico, la creatività e il ricorso alla psicologia applicata. Le tecniche d'insegnamento saranno caratterizzate dall'uso delle domande (ad intreccio, a catena, "drill", ecc.). La tecnica per la correzione terrà conto del criterio di centralità dello studente.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sostantivo: la declinazione dei sostantivi al plurale, i sostantivi con i numerali (seguito); - Pronome relativo "который"; pronomi "несколько", "некоторые", ecc. - Aggettivo: declinazione degli aggettivi al plurale; il gradocomparativo e superlativo degli aggettivi; forma breve - Verbo: aspetto del verbo (seguito), verbi di movimento senza prefissi: mono- e pluridirezionali (seguito), imperativo dei verbi; verbi di movimento coi prefissi; - Avverbi: approfondimento; - Congiunzione: „что” e „чтобы” e la costruzione frasale con

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 2
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello sempre più professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Saranno analizzati testi di cultura generale della Russia attinenti all'ambito geografico, turistico, storico, sanitario, di cultura contemporanea e di attualità. Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile. Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU 2
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Conoscere e utilizzare le strategie di base dell'interpretazione di trattativa. Gestire a livello professionale situazioni comunicative interlinguistiche e interculturali, nonché valutare comportamenti deontologicamente corretti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Saranno trattate situazioni comunicative in ambito turistico-alberghiero-medico: prenotazione e acquisto pacchetto viaggi, turismo per affari, comunicazione in albergo e ristorante, visita medica. Le competenze richieste verranno raggiunte tramite traduzioni a vista, esercizi di ascolto, memorizzazione e riformulazione. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in simulazioni di trattativa realizzate dalla docente sui temi trattati. Per ogni ambito trattato verrà chiesto agli studenti di preparare un glossario specifico.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Slovo i delo. Biznes-dialogi Kurs ruskogo jazyka Srednij uroven' + CD di Kutukova N. • Russkij jazyk dlja delovogo obscenija, di Kotane L. • Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga 1-2 Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga3 + CD Kozlova T. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo, Mack. Hoepli • Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), <i>Linguistica e interpretazione</i>. Bologna: CLUEB. • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Simulazione di una mediazione su uno degli ambiti trattati in aula per il quale gli studenti avranno preparato il glossario. Eventuali domande relative al glossario presentato

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU 3
Anno di corso:	III anno
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Fornire strumenti e tecniche di base indispensabili all'interprete professionista. Gestire a livello professionale situazioni comunicative interlinguistiche e interculturali, nonché valutare comportamenti deontologicamente corretti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Le attività in aula consisteranno in esercitazioni di selezione dell'informazione e sintesi, tecniche di memorizzazione e gestione psicologica, traduzioni a vista e cloze test per poi passare a dei veri eventi interpretativi in cui gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in situazioni vicine alla realtà professionale. I principali ambiti tematici saranno quello fieristico, presentazione aziende, visite ufficiali, relazioni economico-commerciali. Ulteriori ambiti tematici potranno essere concordati con gli studenti durante il corso. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in simulazioni di trattativa dialogica realizzate dalla docente sui temi trattati. Prima di affrontare un determinato settore se ne analizzerà l'aspetto terminologico preparando specifici glossari.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Slovo i delo. Biznes-dialogi Kurs ruskogo jazyka Srednij uroven' + CD di Kutukova N. • Russkij jazyk dlja delovogo obscenija, di Kotane L. • Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga 1-2 Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga3 + CD Kozlova T. • Affare fatto! Ferro M.C., Guseva N. Hoepli • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo, Mack. Hoepli • Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), <i>Linguistica e interpretazione</i>. Bologna: CLUEB. • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Simulazione di una trattativa dialogica su uno degli ambiti trattati in aula.

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 3
Anno di corso:	III anno
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Nella prima parte del corso verrà trattato il russo commerciale: sarà messa a punto la terminologia commerciale e la formulazione delle lettere commerciali in modo da mettere in luce le differenze esistenti in questo ambito tra i testi italiani e quelli russi e definire le strategie traduttive più adeguate.</p> <p>Nella seconda parte del corso saranno trattati in maniera approfondita testi relativi ai temi affrontati nel corso di mediazione orale attinenti all'ambito fieristico, aziendale ed economico. Particolare accento verrà altresì posto sulle tematiche di cultura generale russa e di attualità.</p> <p>Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile.</p> <p>Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.

Titolo dell'insegnamento:	MLO IT-RU III
Anno di corso:	2022-2023
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	Il corso si prefigge l'obbiettivo di approfondire le competenze sviluppate, simulando situazioni comunicative interlinguistiche ed interculturali che gli studenti dovranno poi affrontare nella vita professionale (in fiera, in azienda, negli incontri bilaterali istituzionali, ecc.).
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso prevede un approfondimento della mediazione linguistica (strategie pratiche di interpretazione), con l'utilizzo della tecnica della Trattativa e della consecutiva - presa di note (alcuni cenni). Verranno utilizzati testi in Russo per consolidare le espressioni e la combinabilità dei vocaboli e simulata una vera e propria trattativa commerciale con la visita in produzione. Si utilizzeranno testi autentici e dispense fornite dal docente attingendo da fonti di attualità e campo professionale.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Testi e dispense fornite dal professore - Dizionario: ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage).
Modalità di esame:	Esame orale

Titolo dell'insegnamento:	MLS IT-RU III
Anno di corso:	2022-2023
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	Il corso di traduzione dall'Italiano al Russo si propone di consolidare l'acquisizione degli strumenti teorici e metodologici per l'analisi linguistica finalizzata alla traduzione di testi semi-specialistici. Verranno proposte traduzioni scritte verso il russo, con la loro revisione congiunta in aula. Si cercherà di fornire agli studenti gli strumenti per affrontare la traduzione di un testo settoriale di varia natura, prediligendo l'ambito economico-politico e commerciale.

Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - Laboratori di traduzione dall'Italiano al Russo di testi commerciali, economico-politici e sull'attualità, con particolare attenzione alla diversità sintattica tra l'Italiano e il Russo, la non corrispondenza dei tempi verbali, la combinabilità dei vocaboli; la traduzione delle frasi idiomatiche, dei modi di dire e dei realia.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Testi forniti dal professore; - Dizionario: ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage).
Modalità di esame:	Esame scritto

